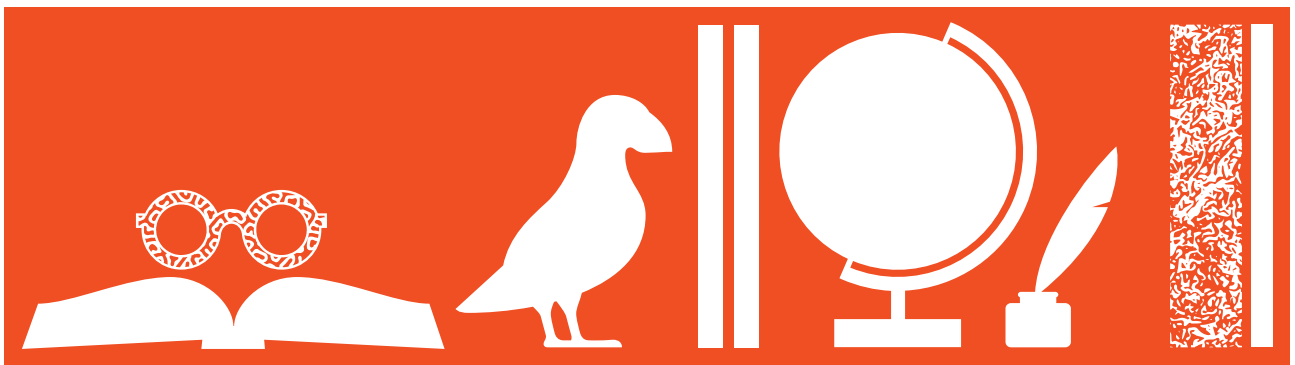


Press kit

Norway Cairo 2024



The Dream We Carry



Visit the Guest of Honor stand
Hall 3 B35



Norwegian Embassy
Cairo

Our project partners



MUNCH

The project is supported by the Norwegian Ministry of Foreign Affairs.

Contents

About the Guest of Honor project	5
Jon Fosse – Nobel Prize Laureate in Literature	6
New Norwegian / Nynorsk	6
About the Guest of Honor Program	7
Part I	8
Part II	10
Norwegian authors and participants in the program	13
Egyptian authors and participants in the program	19
Participating translators from Norwegian to Arabic	22
Language diversity in Norwegian literature for children	24
Norway at a glance	25
Facts and Figures about Norway	26
Edvard Munch – Modernism's artist	27
The Dream We Carry	28
Visual identity	30
About the organizers	31
NORLA Norwegian Literature Abroad	31
The Norwegian Institute for Children's Books (NBI)	31
MUNCH	31

Press kit

Guest of Honor Norway

Cairo International Book Fair

24 January – 6 February 2024

Press contacts

NORLA Norwegian Literature Abroad

Margit Walsø
Director
margit@norla.no
Cell: +47 90 65 45 74

Sherin A. Wahab
Cultural/literary consultant
Norway Cairo 2024
sherin.awahab@emku.net
Cell: +20 100 3402345

The Norwegian Institute for Children's Books (NBI)

Nisrin Maktabi-Barkouki
Director (Arabic-speaking)
nisrin.maktabi.barkouki@barnebokinstituttet.no
Cell: +47 40 200 116

Birgitte Eek
Head of communication
and dissemination
birgitte.eek@barnebokinstituttet.no
Cell: +47 415 00 622

MUNCH

Josephine Langebrekke
Head of Publications
josephine.langebrekke@munchmuseet.no
+47 93665163

Social media

Facebook
Norway as Guest of Honor Cairo 2024
facebook.com/NorwayCairo2024

NORLA Norwegian Literature Abroad

NORLA Norwegian Literature Abroad
norla.no/en

Books from Norway
booksfromnorway.com

Instagram
[@norwegianliterature](https://www.instagram.com/norwegianliterature)

Jon Fosse Nobel Prize Laureate
norla.no/en/nobel-prize/jon-fosse

The Norwegian Institute for Children's Books (NBI)

Website
barnebokinstituttet.no

Facebook
facebook.com/barnebokinstituttet

Instagram
[@norsk_barnebokinstitutt](https://www.instagram.com/norsk_barnebokinstitutt)

X / Twitter
[@barnebokinst](https://twitter.com/barnebokinst)

MUNCH

Website
munchmuseet.no/en

Facebook
facebook.com/munchmuseet

Instagram
[@munchmuseet.no](https://www.instagram.com/munchmuseet.no)

X
[@munchmuseet](https://twitter.com/munchmuseet)

Norwegian Royal Embassy in Cairo

Website
norway.no/en/Egypt

X
[@norwayinegypt](https://twitter.com/norwayinegypt)

Instagram
[@norwayinegypt](https://www.instagram.com/norwayinegypt)

Facebook
Royal Norwegian Embassy in Cairo

DIWAN Publishing

Website
diwanegypt.com

X
[@norwayinegypt](https://twitter.com/norwayinegypt)

Instagram
[@diwan_bookstore](https://www.instagram.com/diwan_bookstore)

Facebook
Diwan Book Store

About the Guest of Honor project

Norway is the Guest of Honor at the Book Fair in Cairo from 24 January to 6 February 2024. The book fair is an exciting opportunity to present a wide range of Norwegian literature in Egypt and the Arab language market. The project will present authors from Norway who will engage with their Egyptian readers and give impressions of Norway to strengthen the connection between our two countries under the slogan "The Dream We Carry."

NORLA wants to help ensure that the breadth of Norwegian literature reaches its readers worldwide. We hope that the meeting between literature from Norway and Arab readers at the Cairo Book Fair will bring more knowledge about the Arab cultural world back to Norway.

Through the project, we want to spark the joy of reading and show the importance of reading for children of all ages. We will facilitate new contacts in a market where Norwegian literature has significant potential and provide a meeting point for Norwegian literary agents to meet Egyptian publishers. We aim to strengthen the supply of translators from Norwegian to Arabic and stimulate dialogue between the Norwegian and Arabic public.

"Books in translation bring different parts of the world closer together. They allow us to expand our understanding about each other and gain new experiences. Literature has the unique ability to bridge cultures, strengthen people, communities, and cooperation across borders. This is the message that has been accompanying us through this project", says Margit Walsø, director of NORLA.

NORLA and our partners - the Norwegian Institute for Children's Books (NBI), the Munch Museum (MUNCH), and the Norwegian Embassy in Cairo - are grateful for the invitation to be Guest of Honor at the Book Fair in Cairo 2024.

Jon Fosse – Nobel Prize Laureate in Literature 2023



Photo: Agnete Brun

Jon Fosse, a Norwegian playwright and author, was born 1959 in Haugesund on the Norwegian west coast. His immense oeuvre written in Nynorsk and spanning a variety of genres consists of a wealth of plays, novels, poetry collections, essays, children's books and translations. While he is today one of the most widely performed playwrights in the world, he has also become increasingly recognized for his prose.

Jon Fosse stands as a prominent figure in contemporary literature. Renowned for his minimalist yet evocative style, Fosse's works often delve into the complexities of human relationships and the existential aspects of life.

New Norwegian / Nynorsk

Jon Fosse is also the first ever writer of Nynorsk to become a Nobel Prize Laureate in literature.

What is Nynorsk (New Norwegian)?

The richness of languages in Norway is unique to the Nordic region and represents a national legacy that also encompasses conflict. Sámi and Norwegian have equal status as official languages in Norway. The two written standards of Norwegian, Bokmål and Nynorsk, are today part of a shared public domain.

Nynorsk was established as a written standard of Norwegian in its own right in the 1850s. The new written language was based on a selection of Norwegian dialects, while also having a foundation in the Old Norse language. The man responsible for collecting words and expressions from dialects and for creating a system for this material in the form of new grammar and a separate dictionary was Ivar Aasen (1813–96). Parallel to the development of Nynorsk, the Bokmål standard was formally established, which had its origins in Danish. Knud Knudsen (1812–95), a schoolteacher, was instrumental in Norwegianising this Danish starting point and can be seen as the father of Bokmål. In Norway, Nynorsk and Bokmål are co-official variants of Norwegian, as these two written languages have been since 1885.

About the Guest of Honor Program

NORLA and our project partners have the pleasure of presenting a series of prominent Norwegian literary authors and illustrators who together reflect the broad variety of Norwegian literature.

<p>Dialogue</p>	<p>Conversation is the ultimate tool to build strong bridges between people and ideas. Nearly all the program posts involve conversations, exchange of thoughts between two parts. The program has been designed to serve as a meeting place and a conversation area for representatives of Arab countries and Norwegian guests.</p>
<p>Cultural exchange</p>	<p>Books lead us to new perspectives, insights, and ideas – especially in encounters with the new and somewhat unknown. Like Norway in Egypt and Egypt in Norway.</p>
<p>Nature and literature</p>	<p>We invite readers to embark on a journey where the stunning landscapes of Norway serve as both a backdrop and an inspiration for the stories told.</p>
<p>Literary diversity</p>	<p>The program was designed to reflect the breadth of Norwegian literature. This was achieved by splitting our program into two: the first part of it was designed by the main exhibitor NORLA. The second part focuses on literature for children and young adults. Program posts in this part are curated by NORLA's project partner – The Norwegian Institute for Children's Books (NBI).</p>
<p>Focus on children</p>	<p>Children's literature plays a pivotal role in shaping young minds, fostering imagination, instilling values, and laying the foundation for a lifelong love of reading and learning. This is the message that has accompanied us through the curation of the second part of the program.</p>

The program stretches over 13 days and fills many stages. Each day, a Norwegian author and their literary works are put in focus. Many of the authors who participate in the literary program are newly published by Egyptian or other Arabic publishers (list over translated works is available on NORLA's website).

Part I

Program curated by NORLA (January 25th – January 31st)

Thursday, January 25th

Jostein Gaarder will kick-start the program. His bestseller *Sophie's World* from 1991 has been translated into more than 60 languages, and this original introduction to the history of philosophy is still eagerly read worldwide. Throughout his authorship, Gaarder has focused primarily on man's responsibility towards nature and environmental protection, which has been the topic in several of his books. In Cairo, he will meet the Egyptian children's book scene represented by **Nadia Elmasry** and **Nardon Al Atrouzy** in a conversation about children's literature and the protection of the environment.

Friday, January 26th

On the second day, the Nile is in focus. Historian and hydrologist **Terje Tvedt** has dedicated many of his books to how water and rivers have shaped societies in all parts of the world throughout history. He will give a lecture on his insightful book about the Nile and meet author and historian **Mustafa Ebeid** in conversation.

Saturday, January 27th

Hanne Ørstavik, one of Norway's most popular and critically acclaimed authors will attend the Cairo Book Fair. Ørstavik's novel *Love* was published in Arabic a few years ago and was very well received by Egyptian readers.

Through the latest revisits of **Naguib Mahfouz's** works, Hanne Ørstavik has been discovering connections and parallels between Norwegian literature to Mahfouz's writing. In a minilecture about Naguib Mahfouz, Hanne Ørstavik will tell us what she has discovered seen with Norwegian eyes. Afterward, she will meet the Egyptian author **Norah Nagy** to discuss the Egyptian Nobel laureate.

Sunday January 28th

What will the world look like in a few years? It is beyond doubt that technology, artificial intelligence, and international tech companies will change our world fundamentally. **Bår Stenvik** has been engaged in the impact new technology has on our society for many years, and he has written several books and articles related to the subject, including the effect technology may have on the book business, the role of the author and the literature as such. Bår Stenvik will be interviewed by publishing consultant **Fatimah Abbas**, who also is working on a book on AI and the publishing world.

Monday, January 29th

Contemporary literature stands on the shoulders of the classics. When talking about Norwegian literature, it's impossible to omit **Henrik Ibsen** (1828-1906), who is by far

Norway's most-played playwright of all time. He had a special relationship with Egypt, which he visited in 1869 when the Suez Canal was opened. Part of his major work, *Peer Gynt*, takes place in Egypt. **Nina Marie Evensen** from the Centre for Ibsen Studies at the University of Oslo will delve into Ibsen and the Arab world.

Tuesday, January 30th

Linn Stalsberg is a sociologist and a well-known debater and is now out with her second book in Arabic. Through her books, Stalsberg sheds critical light on neo-liberalism and the West's capitalistic system and documents how this leads to ruthless exploitation and hardship for ordinary people. Stalsberg looks at the interaction between the individual and society.

Jon Fosse is Norway's first Nobel Laureate for almost one hundred years. His authorship is thus one of the critical elements we refer to and rely on when designing the playout of the Norwegian presence in Cairo. His writing is universal and profoundly existential and encircles fundamental questions like life, death, and man's relationship to God. We see that these religious undertones are something Egyptians can relate to, and we therefore want to dive deeper into the religious and spiritual side of Fosse. We will welcome the two Egyptian literary scholars, **Saad El Quersh** and **Mansoura Ez Eldin**, to see and discuss his work in the light of Sufism.

Apart from those, there will be lectures and a concert on the outdoor stage with poems by Jon Fosse and music by the jazz musician **Mohamad Abouzekry**.

Jon Fosse travels very rarely. Even after winning the Nobel Prize, he wishes to continue his ordinary life. He wants to communicate and interact with his audience through books and literature, not in large public contexts and on social events. Writing is what he can, an author is what he is, and it is his literature that readers all over the world love him for. For those reasons Jon Fosse won't be coming to Cairo in person, but he will be greeting his Egyptian readers digitally.

Wednesday, January 31st

In recent decades, Norwegian literature has primarily been associated with crime literature. There is a series of outstanding Norwegian crime authors, and **Jørn Lier Horst** is among the most widely read. He has written books both for adults and children. As a former police officer and investigator, the author has a close relationship with the subject of his writing, which adds a realistic touch to his books. In Cairo, he will meet his colleague in writing, Judge **Ashraf El Ashmawi**, who also has a background in the investigation field.

Part II

Program curated by the Norwegian Institute for Children's Books (January 31st – February 5th)

Literature for children holds profound importance in shaping young minds and their development. It opens doors to diverse worlds, cultures, and perspectives, promoting a broader understanding of the human experience. To highlight the importance of children literature, NORLA partnered with The Norwegian Institute for Children's Books (NBI). The Norwegian Institute for Children's Books will present over 50 events at the Cairo Book Fair.

Wednesday, January 31st

Norwegian literature for children and young adults addresses different themes such as nature and the environment, diversity, humor, history, and what it is really like to be a child. Those themes stretch over across genres. Five of our leading authors, **Endre Lund Eriksen**, **Bjørn Sortland**, **Jørn Lier Horst**, **Liv Marit Weberg**, and **Steffen Sørum**, will talk about trends and tendencies in Norway in conversation with translator **Sherin A. Wahab**. The Norwegian Institute for Children's Books works with education, research, and communication related to children's literature, and director **Nisrin Maktabi-Barkouki** will present their work.

Skating is a popular sport in Norway. Steffen Sørum and **Eldrid Johansen** run an exciting project *Girls skate* that aims to encourage more girls to skate. They will both present the project and the books, as well as offer a mini course in skating for girls in the square outside the exhibition halls.

There will also be a reading and film screening from the children's series *Dunderly* by Endre Lund Eriksen, a reading from the suspense story *Johnny 777* by Bjørn Sortland, and from Norwegian folk tales by **Basheer Hijazi**.

Thursday, February 1st

Picture books for children are a popular genre of children's literature in Norway, and the stories in the pictures are often just as important as the stories in the text. **Nora Dåsnes** and **Alice Lima de Faria** are two of the leading award-winning illustrators of our program who both work as illustrators and authors. They will meet translator **Sherin A. Wahab** to talk about the illustrator's role in Norway. At The Norwegian Institute for Children's books, we offer education for those who want to write for children and young adults. The authors Alice Lima de Faria, **Endre Lund Eriksen**, **Steffen Sørum** and **Liv Marit Weberg** will talk about this in conversation with **Nardeen El-Atrouzy**, who has specialized in Comparative Global Children Literature, and has been in the educational industry inside and outside Egypt for 25 years. Today's writer's meeting is with **Bjørn Sortland**, who writes both for children and young people, and has been translated into several languages, including Arabic. The libraries are a central distributor of literature in Norway for children and young people, and department director of the Deichman library chain, **Siri Tideman Naalsund**, will present

their work in conversation with NBI director **Nisrin Maktabi-Barkouki**. Alice Lima de Faria and Nora Dåsnes will read to children from their picture and cartoon books and **Basheer Hijazi** will read Norwegian folk tales. Also on this day, mini-skate lessons with Steffen Sørum and **Eldrid Johansen** are offered outside the book fair.

Friday, February 2nd

The Norwegian Children's Book Institute (NBI) and the Deichman Library work with different aspects of diversity, multilingual work, and collections. Department director at Deichman, **Siri Tideman Naalsund**, author and head of the master's study in writing at NBI, **Endre Lund Eriksen** and publishing director **Norhan Rashad** from Al Masriah Al Lubnaniah will highlight this work in conversation with NBI director **Nisrin Maktabi-Barkouki**.

Sustainability and climate change are central themes in Norwegian children's literature. Illustrator and author **Nora Dåsnes** wrote and illustrated the book *Let the forest live!* She will meet **Nadia Elmasry**, an Egyptian environmental and climate expert at RCREEE (the Regional Center for Renewable Energy and Energy Efficiency), in a conversation led by translator **Sherin A. Wahab** about children's literature and climate issues.

There will also be hosted author meetings with **Alice Lima de Faria**, who writes and illustrates books for children, and **Liv Marit Weberg**, who has written three novels for young adults.

There will be a reading and picture showing for children from *The Animal Detective Agency* by Endre Lund Eriksen, a reading from the suspense story *Johnny 777* by **Bjørn Sortland**, as well as from Norwegian folk tales by **Basheer Hijazi**.

On the outdoor stage we get another skate course for girls and a mini concert by singer and writer **Eldrid Johansen**. She will sing selected Norwegian songs from various eras in collaboration with musician **Rami Amatallah**.

Saturday, February 3rd

Do we have different approaches to visual communication and illustration in Norway and Egypt? The illustrators **Nora Dåsnes**, **Alice Lima de Faria** and **Moustapha Hewidy**, a professional 2D illustrator based in Cairo specialized in character design and visual development will have a discussion on this question moderated by translator Sherin A. Wahab.

In what ways is humor important in children's and youth books? **Liv Marit Weberg**, **Endre Lund Eriksen**, **Bjørn Sortland**, Chief Executive Officer from Alia Publishing House **Weeam Ahmed Mahmood** will discuss humor, moderated by **Sherin Abdel Wahab**.

In the children's hall, author and film director Endre Lund Eriksen and author and egyptologist **Eldrid Johansen** will present their work. Alice Lima de Faria will read from her picture book together with **Dina Soliman** and let the children draw. **Nisrin Maktabi-**

Barkouki will read the picture book *Reisen* by Veronica Salinas (not present in Egypt) and Norwegian folk tales.

On the outdoor stage, **Eldrid Johansen** will sing selected Norwegian songs from various eras in collaboration with musician **Rami Amatallah**.

Sunday, February 4th

The Sami are an indigenous people with traditional settlement areas in Norway, Sweden, Finland, and Russia. Sami children's literature in Norway is often based on the oral storytelling tradition and retells Sami myths. The two Sami authors **Karen Anne Buljo** and **Marit Alette Utsi** will present Sami culture and history, Sami children's literature and the importance of oral storytelling. The conversation will be moderated by **Endre Lund Eriksen**. The two Sami Authors will read aloud from their books, and Karen Anne Buljo will also perform a mini concert in the Sami song tradition "joik" on the outdoor stage. There will also be readings for children with author **Steffen Sørum** and skate lessons for girls with Sørum and **Eldrid Johansen**.

Monday, February 5th

In what ways may we see Arabic influence on Norwegian children's literature? The authors **Eldrid Johansen**, **Steffen Sørum** and **Bjørn Sortland** have all written books with themes or stories from Egypt. **Sherin A. Wahab** is a translator of Norwegian children's books into Arabic. Together they will discuss this topic in a conversation led by NBI director **Nisrin Maktabi-Barkouki**.

What is it like to be a writer in Norway and in Egypt? We invite you to a meeting with authors and publishers with **Weeam Ahmed Mahmood**, **Norhan Rashad**, **Endre Lund Eriksen**, **Liv Marit Weberg**, Eldrid Johansen and Bjørn Sortland led by **Nardeen El-Atrouzy**.

There will be author meetings with Steffen Sørum and **Nora Dåsnes**. The youngest readers are invited to take part in a drawing workshop and reading with **Alice Lima de Faria**. Eldrid Johansen and Bjørn Sortland will also read from their books, and there will be a mini concert with joik on the outdoor stage performed by **Karen Anne Buljo**.

Norwegian authors and participants in the program

In alphabetical order by first name

Alice Lima de Faria

Alice Lima De Faria is an author, illustrator, scenographer and associate professor of visual and digital literature. She works as a teacher and supervisor at the Master's programme in Writing and Dissemination at the Norwegian Institute for Children's Books, and holds a Master of Fine Art from the School of Design and Art at the University of Gothenburg, Sweden. As a scenographer she has worked with theatre, TV and feature films. Her book illustrations have been awarded gold in the Visual Competition and in the Most Beautiful Books of the Year, and her picture books, also awarded, have been translated into a number of languages in Europe. Lima de Faria has also written scripts for Swedish children's TV and radio and has experience in holding lectures and courses on visual storytelling at schools and colleges around Norway and Sweden. At the book fair, she will be speaking about visual communication in Egypt and Norway. She will also be holding a drawing workshop for children.

Bår Stenvik

Bår Stenvik (b. 1976) is the award-winning Norwegian writer of the novel *The Information* as well as six nonfiction books, *Becoming Another*, *Bluff*, *Dirt*, *Computer Games*, *Ten Incredible Inventions* (2020) and *The Big Game* (2020). The subject matter of the novel as well as his latest non-fiction book is the impact of artificial intelligence and the power of tech companies. He has recently written two essays in the literary journal *Vagant* on how A.I. affects creative work.

Bjørn Sortland

Bjørn Sortland is an author, journalist, script writer and professor of writing. Sortland has written 60 fiction books in different genres, mainly for children and young people, but also several books for adults. His books have been translated and published in 24 countries, amongst them France, Hungary, South Korea, China, USA, Sweden, Turkey and Palestine. His authorship has won him a variety of awards, such as Ark's Children's Books Prize (2009) and The Aschehoug Prize (2011). Sortland has also written scripts for feature films, short films and theatre, as well as book reviews and articles for newspapers and journals. He has teaching experience from universities and colleges in Norway and abroad, and he has held lectures and writing courses across the country. At the book fair, he will be reading from his title *Johnny 777*, together with the Director of the Norwegian Institute for Children's Books, Nisrin Maktabu-Barkouki.

Eldrid Johansen

Eldrid Johansen is a writer, singer and actor. She has a master's degree in history of religion from the University of Oslo with a thesis on the ancient Egyptian goddess Nephtys. The book *Skriv genialt*, which she wrote together with Ingrid dos Santos and Steffen R. M Sørsum, was nominated for the Brage prize and received the Ministry of Culture's award for best non-fiction book for children and young people in 2016. In 2017, *Faros forbannelse* was nominated for the bookstore chain ARK's children's book award. Johansen started skating in her mid-forties and became Norwegian champion in VERT skateboarding in 2019. In 2020, she took silver in the VERT NM and bronze in the NM bowl. In 2021, she won bronze in the VERT-NM. To motivate more girls to skate, she created the organization and website

Girls skate.no together with Steffen Sørum and Ingrid dos Santos. Eldrid Johansen will be holding a mini concert at the book fair, and she will also be speaking about girls rights and the joy of skating.

Endre Lund Eriksen

Endre Lund Eriksen is an author and associate professor of writing. He is head of the Norwegian Institute for Children's Books' Master's programme in Children's and Young Adult Literary Writing and Dissemination and leads the department's artistic development work. Eriksen debuted in 2002 with the children's book *Pitbull-Terje går amok*, for which he also received the Ministry of Culture's Prize. The book was made into a film in 2005. Endre Lund Eriksen has since published a number of books for children, young adults and adults, including the Dunderly books, where humour and deep seriousness go hand in hand. His books have been translated into many languages, and he has also written drama and film scripts. Endre Lund Eriksen will be speaking about humour and children's literature whilst at the book fair, as well as how to educate writers. There will also be an opportunity to hear him read from and show a film about Dunderley.

Hanne Ørstavik

Hanne Ørstavik is a Norwegian author born in the far north of Norway. With the publication of the novel *Cut* in 1994, Hanne Ørstavik embarked on a career that would make her one of the most remarkable and admired authors in Norwegian contemporary literature. Her literary breakthrough came three years later with the publication of *Love*, which was met with a great reception by Norwegian and international readers. *Love* has been translated into Arabic in 2019.

Hege Gundersen

Hege Gundersen er director of Kopinor, an organization representing authors and publishers. Kopinor was established in 1980. Today Kopinor has 23 member organisations - 5 publishers' associations and 18 authors' associations. Kopinor is empowered by its member organisations to negotiate and conclude collective agreements on copying and digital use of copyright protected works in all areas of society. By law or through bilateral agreements with The Reproduction Rights Organisations in other countries, Kopinor also represents foreign rightsholders.

Henrik Ibsen (1828-1906)

Henrik Ibsen is often referred to as the father of modern drama and is Norway's most well-known playwright of all time. He had a fascination for Egypt and the Arab world, and parts of his main work, *Peer Gynt*, is set in Morocco, the Sahara Desert and Cairo. Henrik Ibsen visited Egypt himself in fact, to attend the opening of the Suez Channel in 1869, as Sweden and Norway's official representative for the occasion. Henrik Ibsen criticized the bourgeois double standard in his plays and wasn't afraid of speaking his mind. Because of this, he was considered quite scandalous by some, but his popularity kept rising, and his plays are now being staged across the world. At the book fair, Nina Marie Evensen from the Center for Ibsen Studies (CIS), will be diving deeper into Ibsen's work and his relation to the Arab world.

Jon Fosse

Jon Fosse is considered one of our time's most important authors and playwrights. He debuted as an author with the novel *Red, Black* (1983) and has since published several

novels, poetry collections, children's books, essay collections and plays. His writings have been staged over 1000 times across the world, which makes him one of the world's most staged contemporary playwrights. In 2023, Jon Fosse was awarded the Nobel Prize in Literature, as the fourth Norwegian author ever. Jon Fosse's work has deep religious undertones, pondering life's most fundamental questions about life, death and our relationship to God. There will be a range of events related to Jon Fosse during the book fair, such as a conversation on Jon Fosse and Sufism between the Egyptian literary researchers Saad El Qersh and Mansoura Ez Eldin, as well as Jon Fosse's poetry set to music by the Egyptian jazz musician Mohamad Abouzekry.

Jørn Lier Horst

Jørn Lier Horst has with his award-winning novels about William Wisting joined the elite of Nordic crime fiction writers. Having worked as a head of investigations before becoming a full-time author, Horst brings a unique brand of suspense and realism to the table. Besides his novels for grown readers, Horst has also gained recognition for his unparalleled ability to thrill young readers with charming mysteries. His standing as the Norwegian king of crime fiction for all ages was cemented when he created the Detective Agency No. 2 and CLUE series, both the most popular children's book series in their respective age categories. At the book fair he will be speaking about his children's books as well as his two titles for adults available in Arabic, namely *Death Deserved* (2018) and *Smoke Screen* (2019) on Al Arabi, together with judge and previous investigation inspector, Ashram El Ashmawi.

Jostein Gaarder

In 1991, Jostein Gaarder wrote a book about the history of philosophy and thought it would appeal only to a few. In 1995, *Sophie's World* was the most sold novel in the world. To date, *Sophie's World* has been translated into 64 languages and has sold over 50 million copies, including Arabic, available from the publishing house Dar Al Muna. Jostein Gaarder's other works, both his children's books and adult novels, such as *The Solitaire Mystery*, *Through a Glass, Darkly*, *Vita Brevis*, *The Ringmaster's Daughter*, *The Orange Girl*, *Anna. A Fable About the Earth's Climate and Environment*, and *The Puppeteer*, have proved hugely popular and been published around the world. Throughout his career, Gaarder has been concerned with humanity's responsibility towards nature and the environment, which is noticeable in a number of his books. At the book fair, he will be meeting Nadia Elmasry and Nardon Al Atrouzy, representatives of Egyptian children's literature, to speak about children's literature, climate change and environmental protection.

Karen Anne Buljo

Karen Anne Buljo is a Sámi writer and playwright. She writes in both North Sámi and Norwegian and has published two collections of poetry as well as several children's books. Her poems have been set to music and sung by the infamous Norwegian Sámi singer Mari Boine, and her latest collection of poems, *The Amulet Mirror* (2019), original title *Šiellaspeajal* (2017), was nominated for the Nordic Council Children and Young People's Literature Prize 2019. She has also written and co-authored various textbooks and non-fiction books and released the CD *Ábifruvvá* with Sea Sami joiks for children. Karen Anne Buljo is an important voice in Norway, disseminating the distinct Sámi culture and heritage across the country. At the book fair, she will be speaking about the Sámi children's literature and the Sámi oral narrative. Buljo will also be doing a mini concert performing the Sámi song tradition «joik», which will be a unique opportunity to experience an important Sámi tradition up close.

Linn Stalsberg

Linn Stalsberg is a Norwegian journalist, sociologist, public debater and author. She has worked as a journalist for Verdens Gang, Dagbladet, NRK and Amnesty Norway, and is currently a freelance writer, writing a column for the Norwegian leftwing newspaper, Klassekampen. Linn Stalsberg has an MSc in sociology from the London School of Economics and has written a number of books criticizing new liberalism and the capitalistic system in the West, two of them translated into Arabic. *Det er nok nå* (2019) (eng. That's enough now) was recently published by the Egyptian publishing house Sefsafa and is especially concerned with the way in which capitalism ruins normal peoples' lives and the nature we surround ourselves with. Linn Stalsberg will be addressing these topics and more at different events during the book fair.

Liv Marit Weberg

Liv Marit Weberg is an author with a master's degree in Nordic literature and works as a teacher and course developer at the Norwegian Institute for Children's Books. Liv Marit debuted in 2014 with the young adult novel *Fortunately I am not noticed* and has published three young adult novels. For her debut novel, she received the Ministry of Culture's Literature Prize. Liv Marit teaches at the department's education programs and courses and leads reading circles on children's and young adult literature for library staff. She has previously taught Norwegian at the teacher education program at the University of South-Eastern Norway and has taken a postgraduate education in drama at Biskops Arnö in Sweden. Liv Marit Weberg will be present at the book fair, joining the Norwegian program at different events.

Marit Alette Utsi

Marit Alette Utsi grew up in a reindeer herding Sami family and lives in Karasjok. She is a teacher trained with additional education and has worked as a teacher in primary school, kindergarten and at language centers. She has written teaching aids since 1998 for language courses, educational materials for kindergartens and teaching aids for basic education. In addition, she has translated some children's books into Northern Sami and made her debut as a children's book author in 2021 with *Geaidnostállu*. A picture book about a troll who lives under the road. She has worked at Davvi Girji, a Sami publishing house, since 2008 as publishing editor and deputy head. She is chair of the board of Sálas— Sami newspaper and publishers association and sits on the board of the Norwegian Publishers Association, a position that gives her a central position in the Norwegian book industry. She has been a driving force for Sami literature and has been responsible for facilitating Sami literature's place in Norway bla. as guest of honour at the Frankfurt Book Fair in 2019.

Mohamad El Mofty

Mohamad El Mofty is an Iraqi-Norwegian author and translator, living in Norway. He fled Mosul, Iraq, in 1997, and has since written a range of non-fiction titles in Norwegian and Arabic. *Den mørke dansen* (2023) (eng. The Dark Dance) is his first novel, set at the time when the terrorist organization IS took over Mosul in 2014. Parts of Mohamad El Mofty's close family lived in the area during the attack, and after a while Mofty travelled to Mosul in order to see them. The main character in his book is doing the same, exploring his old country in a challenging time. *Den mørke dansen* is available in Arabic on Al Arabi, translated by the author himself, and is a stark portrait of a country under threat, a family in crisis and their strong relations to Norway. Muhammad El Mofty will be present at several events during the book fair, speaking about his book and his experiences from both Norway and Iraq.

Nina Marie Evensen

Nina Marie Evensen represents the Center for Ibsen Studies (CIS) at the University of Oslo, a research and documentation center on the playwright Henrik Ibsen. She is Head of the Digital Resources at the center and Editor in Chief for the Digital Edition of Henrik Ibsen's Writings, the Database Ibsen Stage, and several other digital resources at CIS. Henrik Ibsen is often referred to as the father of modern drama and is Norway's most well-known playwright of all time. The Center for Ibsen Studies is dedicated to research and documentation on Ibsen's life and works and runs a master's program with students from across the world. Their aim is to make sure Henrik Ibsen's heritage is taken care of and disseminated to older and newer generations alike.

Nisrin Maktabi-Barkouki

Nisrin Maktabi-Barkouki is the Director of the Norwegian Institute of Children's Books. She has a background in business administration and management. She has previously worked as Library Manager for the Deichman libraries and had several other managerial positions. She also has experience from positions as Senior Adviser at the National Library of Norway and as Special Consultant at the Multilingual Library. From Beirut, she has worked in both banking and the hotel industry.

Originally from Lebanon and Iran, she is fluent in Arabic, French and English as well as in Norwegian and German. She will be doing several readings in Arabic with Norwegian authors in addition to serving as a moderator in several of the panel discussions.

Nora Dåsnes

Nora Dåsnes is an illustrator and animator educated at Kingston University, London. She made her debut as an author and illustrator with the critically acclaimed graphic novel *Ten Knives in the Heart* in the spring of 2020. For this book, she was awarded the Pondus Prize and the Ministry of Culture's Prize for Best Comic Strip. In 2021, the critically acclaimed and award-winning graphic novel *Unanswered Call* was published, for which Dåsnes won the Nordic Council Children and Young People's Literature Prize and was awarded the Ministry of Culture's Prize for best comic strip. Dåsnes also illustrates the toddler series *Vesle will also* by author Hannah Mileman. *Let the forest live!* is her third release for children. Norway has a strong tradition for illustrated children's books, and at the book fair, Nora Dåsnes will be speaking about the illustrators' role and position in Norway, as well as discussing visual communication in Norway and Egypt, together with Norwegian and Egyptian illustrators.

Siri Tidemann Naalsund

Siri Tidemann Naalsund is Deputy Director General at Oslo Public Library.

Steffen R. M. Sørum

Steffen R. M. Sørum is an author and associate professor of writing and works as head of the Author Education at bachelor level at the Norwegian Institute for Children's Books. Steffen has worked in the publishing industry for 16 years as a publishing editor for children's and young adult literature. He debuted in 2000 with the novel *You love me* and has since published a number of books for children, young adults and adults. For the book *Skriv genialt!*, which he wrote together with Eldrid Johansen and Ingrid dos Santos, Sørum received the Ministry of Culture's Prize for best non-fiction book in 2016. Steffen R. M. Sørum will be present at the book fair, joining the Norwegian program at different events.

Terje Tvedt

Terje Tvedt is a Dr. philos and historian, as well as professor of geography and political science. He has written several books on the importance of water, such as his insightful title *Nilen* (2012), which is now available in Arabic through the publishing house Al Arabi. Tvedt is also the series editor for the six-volume work *A History of Water* to which scientists from over 80 countries have contributed. He has made several documentaries, including the award-winning TV series *A Journey into the History of Water* and *A Journey into the Future of Water* which has been shown in about 150 countries. Terje Tvedt will be speaking about his book *Nilen* at the book fair, and he will also be meeting Mustafa Ebeid for a conversation on how water and rivers have formed societies in all parts of the world throughout history.

Egyptian authors and participants in the program

In alphabetical order by first name

Fatimah Abbas

Fatimah Abbas is an international Publishing Consultant, and renowned as a literary translator. She has a wide experience within publishing and the book industry. She is also working on a book manuscript about AI and the impact on the publishing industry.

Nesma A. Elborai

Nesma A. Elborai works as a radio announcer in Arabic and French in the Egyptian Radio and Television Union. She also works with voice-overs and as an actress (mainly in theatre and radio).

Nourhan Rashad

Nourhan Rashad is Publishing Director of Al Dar Al Masriah Al Lubnaniah Publishing.

Mohamad Abozekry

Mohamed Abozekry (born 1991, Cairo), Franco-Egyptian music composer, singer, and Oud virtuoso. Following his interest in composing for cinema, Mohamed Abozekry obtained his master's degree in Music Film-Scoring (MAAAV) at Lyon II University and scored for several short movies, and T.V shows such as Maktoub Alaya (K Media), Balto(Watch it), and Egar Adeem (K Media).His name appeared in many well know venues such as the Lincoln center for the performing arts NYC, Kennedy Center Washington, Festival Jazz à Vienne, Lyon Opera House, Paris Philharmonic, Arabic world institute of Paris, GlobalFest NYC, Nancy Jazz Festival, CosmoJazz Festival, Boston University, Berkley University, NYU Abu Dhabi.

Norah Nagi

Norah Nagi is an Egyptian journalist and novelist. She received the State Encouragement Award for the year 2023.

Mustafa Ebeid

Egyptian, researcher, and novelist. He has written 23 books in history and arts, won the Egyptian Syndicate Prizes in essays six different times. He also won the Cairo Fair Book Prize in 2021.

Saad Elkersh

Saad Elkersh graduated at the Faculty of Mass Communication, Cairo University 1989. He wrote two anthologies of short stories and a travels volume (*Seven Skies: Travels into Iraq, Netherlands, Algeria, India, Morocco, and Egypt*), as well as seven novels: *The Soldiers' Talk* 1996, *The Door of the Ship* 2002, *The Early Hours of The Day* 2005 which won the first position in Al Tayeb Saleh Award 2011, and *The Night of Osir* 2008, *Waheed' tattoo* 2011, *The Maestro* 2019, "2067" 2022.

Mansoura Ez Eldin

Journalist, author, and editor in Chief from Egypt. She regularly writes for international newspapers and magazines and has won several literary awards for her novels.

Nadia Elmasry

Egyptian environmental expert with background as biochemist, currently working in RCREEE, Regional Centre for Renewable Energy and Energy Efficiency.

Nardeen Atrouzy

Nardeen El-Atrouzy has been in the educational industry inside and outside Egypt for 25 years. She holds a lot of passion towards literature and that's why she specialised in Comparative Global Children Literature. She taught in several places including American University in Cairo, Ain Shams University and several Private and International Schools. She created several programs and social platforms and followed up on their execution to develop the community in the fields of education and creativity. She has worked with international institutes like The British Council (Kids Read -Cairo/Alex 2013), Sanofi-Aventis (Alex 2013), The Swedish Embassy in Egypt, and Siemens Egypt (The Green Box).

Weaam Ahmed Mahmoud

Chief Executive Officer of Alia Publishing House.

Moustafa Hewidy

Professional 2D illustrator based in Cairo, specialized in character design and visual development, currently working as a freelancer, his passion lies in creating simple and appealing designs that communicate compelling stories.

Ashraf El-Ashmawi

Egyptian judge and novelist, born in 1966. He has published eleven novels and a documentary book about the smuggling and theft of Egyptian antiquities over two hundred years. His first novel was published in 2010, and in 2012 his second novel, *Toya*, was longlisted for the International Prize for Arabic Fiction. *The Barman and the Orfanelli Lounge* novel also won the best Arabic Novel Award from the Egyptian General Book Authority at the Cairo International Book Fair in 2014 and 2021, and the novel *The Shepherd's Dogs* won the Best historical novel from the Bahrain International Cultural Forum in 2019. He also won the Katara Cultural Prize for the year 2023 in its last session with his novel *The Secret Society of Citizens*. The English version of his novel *The House of the Coptic Woman* was chosen from Brittle Paper Foundation as one of the most influential and expressive novels in African literature for the current year.

Elham Idrous

Elham Eidarous is a feminist and leftist activist from Egypt. She holds a bachelor's degree in political science from Cairo University in 2001 and a master's degree in international human rights law from the American University in Cairo in 2010. Her graduation project from Cairo University tackled trade unions in new industrial cities in Egypt, and MA Thesis was on the legal justification of the right to strike in terms of civil rights versus economic rights. She has writings and translations in different fields and topics including economics, feminism, democracy, labor rights and the political left.

بالقاهرة الأمريكية الجامعة في الإنسان لحقوق الدولي والقانون القاهرة جامعة في السياسية العلوم رست

للماجستير رسالتها وتناولت ،مصر في الجديدة الصناعية المدن في العمالية النقابات ٢٠٠١ عام الجامعة من تخرجها مشروع تناول
الاقتصادية والحقوق المدنية الحقوق بين الإضراب في الحق تكييف ٢٠١٠ عام

واليسار العمالية والحقوق والديمقراطية والنسوية الاقتصاد منها متنوعة وموضوعات مجالات في وترجمات كتابات لها

Fatima Abbas

Egyptian publisher and author, currently working on a book about Artificial Intelligence and the publishing world.

Participating translators from Norwegian to Arabic

Sherin Abdel Wahab

Sherin Abdel Wahab grew up in Egypt and Norway and divides her time between the two countries. Sherin Wahab graduated from the University of Oslo with a Major in Political Science. She is a very experienced translator and has translated 12 of Ibsen's contemporary dramas, several works by Jon Fosse, and a wide range of other Norwegian titles.

Basheer Hijazi

Bashir Hejazi is originally from Syria and now lives in Kristiansand Norway. He is about to finish his bachelor's in Kindergarten Teacher Education. He is very interested in bringing Norwegian children's literature to the Arabic-speaking world as a translator and publisher through his newly founded publishing house, Hejazi Publishing.

Mohammad Habeeb

Mohammad Habeeb is a translator, working with translations from Norwegian and English to Arabic. He is originally from Syria, where he used to be an English teacher, but has lived in Stavanger, Norway, since 2015. Among his translations from Norwegian to Arabic we find several plays by the famous playwright Jon Fosse, who was recently awarded the Nobel Prize in Literature 2023. At the book fair, Mohammad Habeeb will be speaking to Marwan Aswan about the challenges of translating specific landscapes from one language to another, and the way in which nature and language are intertwined. He will also be speaking about Jon Fosse's plays in Arabic, as a taster for those curious about Norway's fourth author ever to win the Nobel Prize in Literature.

Moheye Abdelghani

Moheye Abdelghani, originally from Egypt, was the very first translator to translate directly from Norwegian to Arabic, with the translation of Aslaug Høydal: *The Excluded from Israel's House*, published in Arabic in 1998. He was also the first to translate a social science book in anthropology, Thomas Hylland Eriksen's *Cultural Crossroads*.

Norwegian literature available in Arabic translation

More and more Norwegian titles of all genres are being translated into Arabic. Since 2005 NORLA has supported 99 translations into Arabic.

To make the Norwegian titles available for the Egyptian readers NORLA has cooperated with DIWAN Publishing. Many of the titles are available for purchase at their booth in Hall 5 of the exhibition halls.



List over translations into Arabic supported by NORLA can be found on our website norla.no or under the QR code.

QR
here

Diversity in Norwegian literature for children

Between tradition and experiment

Children's literature is mainly written in the Norwegian language forms Bokmål, and Nynorsk, or Sami, and consists of novels, picture books, comics, poetry and non-fiction. Books are written for both children and young people, and authors and illustrators have good public support schemes compared with other countries. There is a great breadth in style and genre. Picture books in particular have attracted international attention in recent years. In many of today's picture books, much of the narrative is in the illustrations, since text and image are seen as equal parts of a story, which can complement and challenge each other. The challenge is that we are a small language area and therefore a lot of literature translated from English is published. In Norway, several Sami languages are spoken, with North Sami as the largest. In addition, Kven, Romanes and Romani are spoken, as well as a further 150 different minority languages, but the number of languages from which literature for children and young people is translated is not particularly large.

Norwegian children's literature is primarily characterized by varied themes that appeal to children of different ages. There are stories close to children's everyday lives, imagination and fairy tales, emphasis on climate, nature and the environment, friendship, unity, empathy and respect, but the books also address more serious topics, such as bullying, racism and inequality, and the stories can challenge the child's understanding of the world and encourage critical reflection.

There are books for all ages, with different complexity and themes. Some of them address current societal problems and challenges in an accessible way for children that can help increase awareness and understanding of social issues, while others emphasize the importance of play, curiosity and exploration.

Sami children's literature is often based on the oral storytelling tradition and retells Sami myths. The Sami languages are a language group that is part of the Uralic language family. The Sami language area extends over parts of Norway, Sweden, Finland and Russia. Sami children's literature, like all other literature, also offers entertainment, but often it also has other intentions such as raising awareness of Sami culture.

For the Sami population, literature, and the Sami languages in which literature is read, are important for the Sami identity. At the same time, the dissemination of Sami literature can contribute to greater diversity knowledge among everyone in Norway. More and more titles are published in the Sami languages. Both translated and original titles, as well as other forms of media.

Currently, the literary field in Norway is working to strengthen the desire to read and literacy among children and young people, and work is being done on a new national literacy strategy because reading skills are declining. Different readers need different reading experiences. Increased desire to read depends on good reading experiences from diverse, high-quality literature, which is relevant, engaging and easily accessible in arenas and platforms where children and young people are. The desire to read is closely linked to reading ability and reading culture, and also contributes to social cohesion with equal opportunities for development, democracy building and a sustainable future for all children and young people.

Norway at a glance



Geiranger Fjord, Photo: Per Eide, Visit Norway

Norway is characterized by its diverse and unspoiled natural environment. Fjords, carved by ancient glaciers, dominate the coastal landscapes, offering a unique and dramatic terrain. Inland, expansive forests and mountainous regions provide a home to a variety of wildlife.

The Geiranger Fjord captivates with its deep blue waters, towering cliffs, and iconic waterfalls, creating a breathtaking natural spectacle.



Northern lights, Photo: Steffen Fossbakk, Visit Norway

The aurora borealis, commonly known as the Northern Lights, graces the Norwegian skies with a mesmerizing dance of vibrant colors. It is a result of the interaction of particles from the sun with Earth's atmosphere.

Norway's position within the auroral oval, a region encircling the magnetic poles, makes it one of the prime destinations for witnessing this celestial phenomenon, where shimmering strands of green, pink, and violet can be witnessed.

On the picture on the left we can see the Northern lights illuminating the night skies over Senja Island in Northern Norway.



Hanseatic wharf in Bergen, Photo: tan4ikk, Adobe Stock

Traditional Norwegian houses often showcase wooden architecture, blending seamlessly with the rugged landscapes. Many of them feature steep-pitched roofs designed to shed heavy snowfall.

On the picture to the left we can see Bryggen in Bergen, a Hanseatic wharf, which is part of the Norwegian common heritage and has a place on UNESCO's World Heritage List.

Facts & Figures about Norway and the book market

Norway	Norge (Bokmål), Noreg (Nynorsk), Norga (Northern Sámi)
Population	5,466,000 (UN, 2021)
Total area	385,180 km ² , of which the mainland makes up 323,772 km ²
Population density	15 inhabitants per km ² (UN, 2021)
Official languages	Norwegian (Bokmål and Nynorsk) and Sámi
Gross domestic product per capita	USD 74,985 (UN, 2021)

The book market in Norway**

Total number of titles/editions in print*	59,880
New titles published (excluding e-books, audiobooks, and pocket editions)*	4,974 50 % published as e-books (2.325)
Turnover per year based on sale prices (estimated gross turnover)**	NOK 6,193,000,000 (EUR 587,839,560)
Number of books sold (incl. digital and audio learning materials)**	25,055,232
People buying at least one book a year (incl. e-books and audiobooks)	68 % Average no. of titles bought: 6.8
Average book price (publisher's price)**	NOK 108
Publishing houses with at least one edition published*	497
Biggest publishers in Norway	Cappelen Damm AS Gyldendal Norsk Forlag AS H. Aschehoug & Co (W. Nygaard) AS Universitetsforlaget Bonnier Norsk Forlag
Number of bookshops	2023: 480
Translations 2004 - 2022	NORLA has contributed to translations of more than 7,700 Norwegian books into 72 languages.

Reading in Norway***

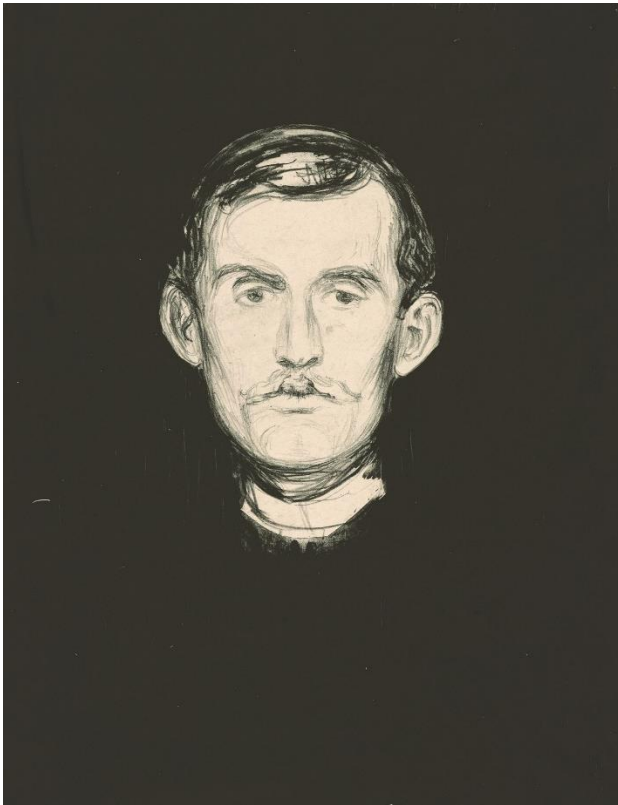
People reading/listening to at least one book a year	83 %
Average number of books read/listened to a year, per capita	11
Average number of books read/listened to a year, per reader	13,2 (10 of these in Norwegian languages)
Proportion of readers who listen to audiobooks	27 % Average: 2 audiobooks listened to
Proportion of readers who listen to audiobooks streamed	16 % Average: 12.9 audiobooks streamed
Proportion of readers who read at least one e-book a year	18 %

* Source: Bokbasen, 2023

** «Bokmarkedet 2022 (Forleggerforeningens bransjestatistikk)»

*** «Leserundersøkelsen 2022», for the year 2021

Edvard Munch - Modernism's artist



Source: MUNCH

Edvard Munch was one of Modernism's most significant artists. His tenacious experimentation within painting, graphic art, drawing, sculpture, photo and film has given him a unique position in Norwegian as well as international art history.

He was active throughout more than sixty years; from the time he made his debut in the 1880s, right up to his death in 1944. Munch was a pioneer of Expressionist art from the beginning of the 1900s onward.

Among other works, Edvard Munch produced four colorful versions of *The Scream* – two paintings with tempera, and two drawings with pastel and crayon. Two of these remained in his own possession and are in the MUNCH collection today. Of the remaining two versions of the famous motif, one is part of Norway's National Museum's collection.



Source: MUNCH

The Sun is one of Edvard Munch's most famous works. It represents a sunrise over the rocky Norwegian coast and is one of the most frequent motifs among Munch's works.

A reproduction of the painting has been incorporated into the Norwegian Guest of Honor stand. Together with other elements, it creates a Munch-corner, where the reader and visitor of the stand can immerse themselves in the cultural experience of Munch.

The Dream We Carry

Norway's slogan as Guest of Honor at the Cairo International Book Fair is 'The Dream We Carry'. The words derive from the poem 'It Is That Dream' by the much-loved Norwegian poet Olav H. Hauge (1908–94).

It might seem strange that Hauge, who was a trained gardener and lived as a fruit farmer, would bring complicated poetry into a Norwegian linguistic form. One reason for this can be found in his *Dagbok 1924–1994 (Journals 1924–94)*, which were published after his death. These almost 4,000 pages tell a strong and fascinating life story, dealing with both the external and internal. The external drama concerns Hauge's psychotic outburst in his early twenties, when he lived in a psychiatric hospital for several years. He came home to the farm but was hospitalized many times throughout his life. The internal story tells of how he used literature to understand and interpret these experiences.

In the first part of his authorship, he experienced the gap between the dream and the earthly as painful and referred to himself as a dreaming gardener. But eventually, the dream became interwoven with literature. The dream and the poem became the place where daily experiences — and the experience of being 'detached' and on the other side — could meet. "It Is That Dream" is one such meeting place (excerpt: Jan Inge Sørbo).

Det er den draumen

Olav H. Hauge

Det er den draumen me ber på
at noko vedunderleg skal skje,
at det må skje —
at tidi skal opna seg,
at hjarta skal opna seg,
at dører skal opna seg,
at berget skal opna seg,
at kjeldor skal springa —
at draumen skal opna seg,
at me ei morgonstund skal glida inn
på ein våg me ikkje har visst um.

It Is That Dream

Olav H. Hauge

It is the dream we carry
that something wonderful will happen,
that it must happen —
that time will open,
that our hearts may open,
that doors shall open,
and the mountain shall open
that springs will gush forth —
that our dream will open,
and that one morning we'll glide
into a cove we didn't know.

Translated into English by Olav Grinde

هَذَا هُوَ الْحُلْمُ الَّذِي نَحْمِلُهُ

Olav H. Hauge

أَنْ مُعْجِزَةً سَتَحْدِثُ
أَنَّهُ لَا بُدَّ أَنْ يَحْدُثَ - أَنَّ الزَّمَانَ سَيَفْتَحُ نَفْسَهُ
أَنَّ الْقَلْبَ سَيَفْتَحُ نَفْسَهُ
أَنَّ الْأَبْوَابَ سَتَفْتَحُ مَصَارِيعَهَا
أَنَّ الْجِبَالَ سَتَفْتَحُ نَفْسَهَا
أَنَّ الْيَنَابِيعَ سَتَفَجَّرُ
أَنَّ الْحُلْمَ سَيَفْتَحُ نَفْسَهُ،
أَنَا ذَاتَ صَبَاحٍ سَتُجْرُ
فِي بَرَزَخٍ لَمْ نَعْرِفْ بِوُجُودِهِ.

Translated by Mohammad Habeeb

هذا هو الحلم

Olav H. Hauge

هذا هو الحلم الذي يَمُورُ فِي الصُّدُورِ
أَنَّ مُعْجِزَةً سَتَحْدُثُ،
أَنَّهُ لَا بُدَّ أَنْ يَحْدُثَ - أَنَّ الزَّمَانَ سَيَجُودُ بِمَكُونَاتِهِ،
أَنَّ الْقَلْبَ سَيَفْتَحُ شَفِيفاً،
أَنَّ الْأَبْوَابَ سَتَفْتَحُ مَصَارِيعَهَا،
أَنَّ الْجِبَالَ سَتَفْتَحُ نَفْسَهَا لَنَا،
أَنَّ الْيَنَابِيعَ سَتَفَجَّرُ،
أَنَّ الْحُلْمَ سَيَمْنَحُ نَفْسَهُ لَنَا،
أَنَا ذَاتَ صَبَاحٍ سَتُجْرُ
فِي بَرَزَخٍ لَمْ نَعْرِفْ بِوُجُودِهِ.

Translated by Mohammad Habeeb

Visual identity

The Norwegian Pavilion in Exhibition Hall 3 is the key element representing Norway's Guest of Honor visual identity at the Cairo International Book Fair.

Architect Anetta Blassej recte Błażej has designed the Norwegian Pavilion. The design has a light color palette emphasizing openness, closeness to nature, conversations, and literature. It is based on an open concept that allows the public to roam free and be surrounded by the various visual and auditory experiences representing Norway. It encompasses a large exhibition area for books and visual art, a stage for hosting literary events, and a creativity area. It is also the main working area for Norwegian literary agents and is staffed with an information desk.

The visual identity is made by NODE Berlin Oslo and is a redesign of the visual identity from the Frankfurt project in 2019 and the Warszawa project in 2022. The Guest of Honor project is visible on digital and printed materials and in various locations in the exhibition halls.



The Dream We Carry



About the organizers

NORLA Norwegian Literature Abroad

NORLA works to advance the export of Norwegian literature through promotion and by offering a range of funding schemes for the translation of books from Norway. The organization disseminates knowledge about books and authors from Norway internationally.



Margit Walsø
Director
margit@norla.no



Dina Roll-Hansen
Senior Adviser,
Project coordinator
Norway Cairo 2024
dina@norla.no



Sherin A. Wahab
Cultural/literary
consultant
Norway Cairo 2024
sherin.awahab@emku.net



**Agata
Kazmierczak**
Project Adviser,
Norwegian stand
and logistics
agata@norla.no



Oliver Møystad
Senior Adviser,
Transport
and logistics
oliver@norla.no

The Norwegian Institute for Children's Books (NBI)

The Norwegian Institute for Children's Books is a national educational and knowledge center for children's and young adult literature in Norway. The institute educates authors and disseminators of literature for children and young adults and disseminates research-based knowledge about literature.



**Nisrin Maktabi-
Barkouki**
Director
nisrin.maktabi.barkouki
@barnebokinstituttet.no



Birgitte Eek
Head of communication
and dissemination
birgitte.eek
@barnebokinstituttet.no

MUNCH

MUNCH is a modern museum in Bjørvika in Oslo devoted to the unique legacy of Edvard Munch. The museum contains Edvard Munch's remaining works which he bequeathed to Oslo municipality in 1940. It is one of the world's largest museums devoted to an individual artist.



**Josephine
Langebrekke**
Head of Publications
josephine.langebrekke@
munchmuseet.no

